Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział im: Jestem Hebrajczykiem,\* czczę\*\* ja JAHWE, Boga niebios,\*\*\* \*\*\*\* który uczynił morze i ląd.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) <x>10 40:15</x>; <x>20 1:19</x>; <x>90 4:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) czczę, יָרֵא (jare’), lub: boję się. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kompozycja graficzna frg. 19. 4QXII a (l. 2, w. 9), który nie zachował się w całości, wskazuje, że tekst był w nim o klkn liter dłuższy niż w MT. Brakujące litery to być może ujęte w nawiasach: אלהי ת (ה וא )הארץ אני ירא אשר עש (weet elohe haarec ani jare, aszer asa). Wprawdzie nie zostały one poświadczone w żadnym ms hbr., ale na ich istnienie może wskazywać wolna przestrzeń w 4QXII a, a także obecność w G 36 49 613, Aeth P : και της γης. Jeśliby przyjąć, że słowa te występowały w 4QXII a, to przekład w. 9. brzmiałby następująco: I powiedział do nich: Jestem Hebrajczykiem, czczę JHWH, Boga niebios oraz Boga ziemi, który uczynił morze i ląd. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>150 1:2</x>; <x>160 2:20</x>; <x>340 2:37</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 1:9-10</x> [↑](#footnote-ref-6)